

教育生态学视角下的高校口译课堂教学

李艳

三亚学院外国语学院, 海南 三亚 572000

摘要： 本论文以教育生态学为视角，探索高校课堂口译教学策略。教育生态学理论着眼于教学活动和教学环境之间的互动关系，教学个体与环境之间的互动关系。本论文将聚焦于两方面的研究，即口译课堂中的学生个性化发展，以及教学环境的整体平衡。

关键词： 教育生态学；高校；口译课堂教学

Interpretation Classroom Teaching in Colleges and Universities from the Perspective of Educational Ecology

Li Yan

Sanya University School of Foreign Languages, Sanya, Hainan 572000

Abstract： This paper explores the teaching strategies of classroom interpretation in colleges and universities from the perspective of education ecology. The theory of ecology of education focuses on the interaction between teaching activities and teaching environment, and the interaction between teaching individuals and environment. This thesis will focus on two aspects of research, namely, the individualized development of students in the interpreting classroom and the overall balance of the teaching environment.

Key words： ecology of education; colleges and universities; classroom teaching of interpretation

一、引言

高校口译课堂作为培养口译人才的重要阵地，其教学质量和效果直接关系到学生口译能力的培养和提升。教育生态学为高校口译课堂教学提供了新的理论视角和方法论，这一理论强调学习环境、个体与群体的相互作用、教师和教材的影响等多个方面对教学的影响。本论文旨在从教育生态学的视角探讨高校口译课堂教学，聚焦于促进学生个性化发展的策略，以及实现教学环境整体平衡的方法。

教育生态学强调口译过程中的师生互动、生生互动、师生与教材的互动关系、师生与学习环境的互动关系。该理论认为，学习环境对学生学习和发展具有重要意义。在口译课堂中，学生之间的合作、交流和互动对于口译能力的培养至关重要。教师可以组织学生进行口译实践活动、小组讨论和合作翻译，培养学生的团队合作精神和口译技能。在教育生态学的视角下，学生个体差异的重要性被强化了。教师要根据学生的个性化特点提供个性化的辅导，以有效促进学生口译能力的提升。在口译课堂中，我们要了解学生的语言水平、文化背景、学习方式等个性需求，为他们量身定制教学方案。例如，对于语言能力较弱的学生，可以多使用语言辅助工具和提供更多练习机会。在口译课堂中，我们要关注课堂氛围、师生互动、教学资源等多方面，营造积极和谐的教学氛围。比如，提供丰富的教学素材和技术支持，以提高口译教学的效果和质量。同时，在口译课堂中，我们不仅要关注即时教学效果，还要通过组织学生参与口译实践项目等方式，培养学

生的持续学习能力和职业发展潜力。同时，教师应提高自身口译业务水平，以能够更好地指导学生，传授口译技巧和经验，提高学生的口译水平，从而提高教学质量。“在生态教学视角下，教师的角色与功能是多元的，而且还随着学生需求的变化而变化。”^[1]

二、学生个性化发展以及教学环境整体平衡的实施策略

(一) 个性化发展的实施策略

在个性化发展的实施策略方面，教师应充分尊重和关注学生在语言能力和学习风格方面的个体差异。在口译教学中，老师根据学生的个性化需求，用各种不同的教学方法和手段来满足学生的学习需求。比如，对于听力能力较弱的学生，可以提供更多的听力材料，来帮助他们提高理解口译原文的速度和准确度。教师对学生进行个性化教学模式的定制可以使每个学生都能够得到更好的学习支持，激发学习兴趣，提高学习效果。在高校口译课堂中，对学生的个性化需求的调研可以通过问卷调查、个人面谈或者观察学生在学习中的表现来实现。调研可包括以下两个方面。第一，学生的语言水平差异调查。对于具有较高的口语表达能力，但在书面翻译方面较为薄弱的学生，可以提供更多书面翻译的训练；对于口语能力较低但书面翻译能力较强的学生，则可以加强口语表达的训练，从而更好地满足不同学生的个性化需求。第二，学生的学习风格。有的学生可能更偏好于合作性学习方式，有的学生可能更适应反思性的学习方式。因此，教师需要

根据学生的学习风格,设计多样化的教学活动和教学资源,以满足不同学生的学习需求。以合作性学习者为例,在制定个性化学习方案时,教师首先要了解学生的合作习惯和个性特点,然后据此确定个性化学习目标,例如提高口译技能、强化团队合作能力等;教师需要设计出适合合作性学习者的合作任务,例如小组口译演练、合作翻译项目等,让学生在合作中发挥自己的优势,有的学生可以安排作为小组讨论的发言者,有的学生可以统领安排小组的口译合作工作流程;教师还应该为合作性学习者提供个性化的支持和指导,如为他们提供额外的合作学习资源等,鼓励学生自主选择合作伙伴、制定合作计划,并在合作结束后进行反思和总结,以期激励学生在合作学习中发挥主动性;最后,定期对学生的个性化学习方案进行评估,根据实际情况调整学习方案。针对反思性学习者,可以安排作为小组讨论中的资料搜集者、译文汇总者。

(二) 整体平衡的实施策略

由于个性化发展和整体平衡在口译课堂实践中是相辅相成、不可分割的。因此,教师还应该创造一个整体平衡的教学环境,以促进学生的全面发展,提高口译教学的整体效果。教师可以用各种教学方法,比如小组讨论、角色扮演、案例分析等,来激发学生的学习热情和积极性。以角色扮演为例,教师首先要确定实践情境主题,例如模拟会议、经典导游、法庭审讯、新闻发布会等符合学生学习需求的实际应用场景,模拟真实的口译场景。教师根据实际情况或学生的偏好分配角色,如主持人、游客、导游、发言人、口译员等,确保每个学生都有参与的机会。教师和学生一起为角色扮演准备相关的背景资料和对话稿,安排学生按照分配的角色进行角色扮演,进行实时的口译演练,让学生在实践中提高口译能力。结束后,教师应及时进行反馈评估,提供指导和建议,同时鼓励学生相互交流和评价。同时,老师也要提供丰富的教学素材和技术支持,让教学更高效高质。只有同时实现了个性化发展和整体平衡,口译教学才能更好地满足学生的学习需求,促进他们的全面发展和成长。

三、案例分析与实践效果评估

高校口译课堂的模拟实践应该遵循多样性原则,即涉及不同形式的口译以及不同领域的口译。在形式的选择上,可涉及同传、交传;在领域的选择上,教师应紧密结合地域特色,挑选适合当地特色的情境进行模拟,以提高学生的就业竞争力,更好地服务当地。“师生也应走出校园、走入社会一线开展实践调研,了解区域发展和行业企业的核心需要;其次,课程建设要深化校地融合,凸显地方特色。”^[2] 以下为两个不同领域的口译模拟实践活动。

案例1:“模拟国际会议口译”教学实践活动

该活动旨在让学生通过模拟国际会议的口译实践,提高口译能力、增强团队合作意识和跨文化交际能力。教学活动分为准备阶段、模拟会议阶段和评估总结阶段。

第一阶段是准备阶段,教师向学生介绍国际会议的特点,并

重点讲授国际会议口译的特征。国际会议的口译模式主要包括同声传译和交替传译两种方式。同声传译是国际会议中最常用的口译模式之一。这种模式要求口译员具备高度的专注力和反应速度,能够在即时准确地理解并传达发言内容。部分国际会议会采取交替传译的模式。在这种模式下,发言者讲完一小段话后进行停顿,等待口译员进行翻译。口译员在发言者说话时采用笔记记录方式记录说话内容,发言人停顿时马上进行口译。背景和特征介绍结束后,教师将学生分成小组,每个小组代表一个国家,教师安排或组内自行确定各个成员在模拟国际会议中扮演的角色,包括发言者和口译员。同时,教师为小组分发并讲解与模拟国际会议相关的文件,包括会议议程、发言稿、相关资料等。学生需要预先准备的资料包括,所代表团队的相关信息,以及与会议内容相关的信息,并提前准备与这些信息相关的术语。

第二阶段是模拟会议阶段,学生们按照各自扮演的身份参与模拟国际会议。会议中,部分学生扮演发言人,部分学生需要进行口译工作,包括同声传译和交替传译。学生需要在模拟会议中实时准确地进行口译,保证各团队发言人之间的交流顺畅。在模拟会议进行过程中,老师可以进行实时观察和指导,可以全程进行视频拍摄,也可以对口译员的表现进行实时的评价和反馈。模拟国际会议结束后,学生进行交流与反思,包括对自己在口译过程中的表现进行自我评价,如准确性、流畅度、反应力、语言表达能力、与其他口译员的沟通和协作情况等方面,以及在口译过程中遇到的困难和挑战,例如专业术语的理解和表达、跨文化交际中的障碍等。教师可以要求学生在课后撰写口译实践报告,记录口译实践活动的全过程、其中获取的经验和教训,对自己的口译表现进行反思和总结。

第三阶段为评估总结阶段,老师对学生的口译表现进行以下两方面评估,包括口译准确性评估和口译流利度评估。口译准确性评估指的是评估口译员对原文的理解,如专业术语的翻译、信息的传达准确性等,并指出口译过程中出现的失误,如遗漏、曲解、不准确等。教师可以使用评分表对每个学生的口译准确性进行打分。口译流利度评估重点评估口译员的语速、停顿、表达连贯性等方面,评估口译的流利度。最后,教师可以在口译能力、团队合作和跨文化交际方面的表现给予学生针对性的建议和指导,为学生的口译能力提升和个性化发展提供有针对性的指导和支持。

案例2:“游轮口译实践”教学实践活动

该活动旨在让学生通过模拟游轮场景中口译技能的应用,提高口译的准确性、流利度和表达能力。教学活动分为准备阶段、实践阶段和评估总结阶段。

第一阶段是准备阶段,教师将向学生介绍游轮口译的特点,即游轮口译可能涉及不同的场景,包括导览解说、应对紧急情况、餐饮服务、娱乐表演等,因此口译员需要灵活应对不同场景;而且,游轮上的乘客来自不同国家和文化背景,口译员需要具备跨文化交际能力,能够理解和应对不同文化的交流需求。同时教师需要组织学生进行相关领域的知识学习,包括游轮行业的相关专业知识,包括船舶结构、航线、船上设施、安全规定等,

各个航线沿途的旅游景点、当地文化、历史背景等，以便在导览解说等场景中进行口译，也需要了解游轮服务的相关礼仪和规范，以便在餐饮服务、娱乐表演等场景中进行口译。

第二阶段是模拟游轮口译实践阶段，学生将参与模拟游轮口译实践活动。教师首先根据学生的特长和兴趣对学生进行角色分配，包括导游、游客和口译员。在模拟游轮口译的实践情境设计上，可以设计导览解说口译、餐饮服务口译、紧急情况处理口译等情境。以餐饮服务口译为例，教师将学生分成小组，每个小组包括一名口译员和几名扮演游客角色的学生。扮演口译员的同学提前准备好相关的餐厅常用语素材，包括菜单、餐厅用语、常见菜品介绍等，以便协助游客理解菜名、介绍特色菜品、解答客人提出的菜品相关问题等。以紧急情况处理口译为例，如客人对食物偏好提出特殊要求或对菜品过敏等，口译员就应该及时灵活应对，准确、流利且专业地进行口译工作。在对话内容的设计方面，可以由教师事先设计，以便增加教师的课堂掌控度，但也可以由学生自由发挥，激发学生的参与积极性。“教师指定对话场景，对话内容由学生随机发挥，通过还原口译现场的紧张感和未知性，锻炼学生的临场反应能力。”^[3]同时，教师应安排其他学生观摩，并对口译员提出建议和意见。

第三阶段为评估总结阶段，老师对学生的口译表现进行以下几方面评估，包括口译的准确性、流利度、专业性等方面。教师可以采用评分表的形式，对每个学生的具体表现进行打分。在口译准确性评估方面，教师将评估学生在游轮口译实践中的以下几

方面，包括对导览、娱乐活动内容等的理解和对口译文的表达准确性；在口译流利度评估方面，教师将评估学生的语速和节奏是否适宜，是否能够保持一定的流畅度，不至于过快或过慢；评估口译员口译时的口语表达能力，包括语音语调、语音韵律等方面，是否能够自然流畅地表达口译内容；评估口译员口译时的逻辑连贯性，包括表达的条理清晰、思路连贯、句与句之间的衔接是否流畅自然；评估口译员在多语言环境下的语言转换能力，包括词汇的选择、语法结构的转换等，是否能够准确、流畅地进行语言转换；评估口译员口译时的语言准确性，包括词汇的准确性、语法的正确性等，确保口译内容的准确性。学生评估包括其他学生对口译员表现的评估，和学生自我评估。其他学生的评估包括口译的准确性、流利度、跨文化交际能力等方面的评估；学生自我评估包括对自己口译能力的认识和对自我表现的评价。

四、结论

本文以教育生态学视角出发，探讨了高校口译课堂教学如何促进学生个性化发展与教学环境的整体平衡。在对促进学生个性化发展与教学环境整体平衡的策略进行分析的基础上，本文分析了两个口译实践教学案例，认为教师应该分三步骤实施口译实践，即准备阶段、实践阶段和评估总结阶段。口译课堂应满足学生的个性化学习需求，促进口译教学的个性化发展，同时实现教学环境整体平衡，才能全面提高学生的口译水平。

参考文献：

-
- [1] 刘森林. 生态化大学英语课堂模式设计研究 [J]. 外语电化教学, 2008, (3).
 - [2] 成雁琰. 教育生态学视域下的应用型高校“金课”建设：逻辑、困境与纾解 [J]. 科教导刊, 2023 (28): 1-3.
 - [3] 宋宝婵, 田学礼. 我国体育翻译人才培养现状及对策研究 [J]. 广州体育学院学报, 2012, (2).